

LA ESTELA DE SINARCAS Y SU LEYENDA EPIGRÁFICA

Luis Silgo Gauche

1. La estela de Sinarcas, F.14.1 en la clasificación de Untermann, es uno de los monumentos más singulares de la epigrafía ibérica. Actualmente se encuentra depositada en el Museo de Prehistoria de Valencia, a donde fue trasladada después de su descubrimiento en Agosto de 1941. El traslado fue efectivo por la intervención del investigador don Pío Beltrán Villagrasa, quien la publicaría por primera vez, y de los vecinos de Sinarcas Emilio Viñals, María Vicenta Pérez y Alejandro Monterde, los cuales, percatados de su valor histórico, la preservaron de ser destruida, como ha acontecido a otras reliquias de nuestro pasado.

La estela es una piedra caliza que ha sido tallada en forma curva en su parte superior, estando el texto encuadrado por una cartela, que a su vez aparece ordenado en líneas. En la actualidad la piedra pesa 85 kilogramos y mide 78 centímetros de altura por aproximadamente la mitad de ancho y 12 de grueso, pero en el pasado, según Pío Beltrán, su longitud era el doble, habiendo sido cortada después del descubrimiento.

La lápida procede de las canteras locales del Regajo y se ubicó en el predio de El Pozo, contiguo a la villa, lugar en el que se descubrieron a finales del siglo XIX otras tres lápidas, romanas, pertenecientes a la familia de los Horacio. La estela puede datarse, por la manufactura, a mediados del siglo I a. C.

Esta inscripción ha figurado en los diversos repertorios de textos ibéricos, como los dedicados por Domingo Fletcher a los del Servicio de Investigación Prehistórica de Valencia, el de Maluquer de Motes, o la excelente recopilación de Jürgen Untermann en la serie de los *Monumenta Linguarum Hispanicarum*.

2. Son dos las versiones que destacamos sobre el texto de la lápida y que abajo reproducimos. Corresponden estas a la de Don Domingo Fletcher (1985) y la de Jürgen Untermann (1990).

La de Fletcher es:

1. WSKE IISL
2. baisetaś ildutaś eba[ne]
3. nwi seltarbanwi[te]
4. beŕbeinari eugia
5. rwi cauecaś taloite
6. caŕi eugiar seltarban
7. wi basibalcar wbaŕwi

Fletcher considera que en la primera línea ha de leerse WSKE, atendiendo a los **uske-** de Villares VII, y su numeral IISL. Señala este autor que el final de la primera línea empalma con el comienzo de la segunda, dando **eba[ne]nwi**, y que lo mismo ocurre con el final de la cuarta y comienzo de la quinta (**eukiarwi**), y entre el final de esta y la siguiente (**taloitekaŕi**), no habiendo tampoco solución de continuidad entre la sexta y la séptima (**seltarbanwi**), pues los finales quedan claramente señalados por el elemento **wi**. En la tercera línea, declara no decidirse sobre la relación que pueda establecerse para la letra **te**.

Untermann ha ofrecido una lectura ligeramente discrepante:

***mskeIISL**
baisetaśiltutaśeba[-
nŕiseltarbanŕi
beŕbeinarieukia
-]ŕikatuekaśkoloite
kaŕieukiaŕseltarban
ŕibasibalkarŕbaŕŕi

Las circunstancias de la lectura se ofrecen en el texto, afectando las discrepancias con Fletcher al signo **ta** de la línea 5, que él lee “sin duda” **ko**; y al signo **te** de la tercera, donde existiría un vacío.

3. Untermann, quien ha estudiado la inscripción con detenimiento, distingue una serie de signos en el encabezamiento de los que L no corresponde al ibérico sino al latín. Vendrían a continuación dos antropónimos, **baisetaś** e **iltutaś**, seguido este último por la fórmula **eba[ne]n** (*curavit*) y la partícula posesiva **mi**. Es más dudosa la continuación, en la que **beibeinar**, **katuekaś** y **koloitekañ** podrían ser nombres personales, cuyos elementos constitutivos encontrarían correspondencia en los lexemas **bena**, **ekes**, **koro** y **tekeñ**, sin descuidar que son posibles otros significados. Un vocablo **ieukiar** sería apelativo y estaría en relación con **eukermi** de C.4.2. Por último, señala que en la última línea **balkar** aparece exclusivamente en antropónimos, pero **bas(i)** y **ybañ** pueden aparecer también en otros contextos y pueden ser apelativos, varias segmentaciones son posibles.

La división sería:

baisetaś iltutaś eba[ne]n-mi
seltar ban-mi
beibeinar ieukia[r]-mi
katuekaś koloitekañieukiar
seltar ban-mi
basibalkar mbañ-mi o basi balkarmbañ-mi

4. Luis Silgo, en su tesis, páginas 369 a 371 indica que se atribuye al cerro de San Cristóbal e indica que “Es enigmática la primera línea de la inscripción. Dado que IISL parecen numerales, lo más natural, dentro del método de los “textos paralelos”, sería compararlo a las expresiones latinas *in fronte pedes*, *in agro pedes*, *in retro pedes*, que indican el terreno acotado para la sepultura, y relacionar **wske** con vasco *oski*, equivalente en cierto sentido al latino *retro*. Pero esto es una especulación no demasiado satisfactoria”.

Entonces, la sintaxis de la inscripción parecía extraña, y se esperaría algo así como **Baisetaś Ildutaś-ebanen** (“de Baisetas,

Ildutas curó de hacerlo”). En cambio, el posesivo se unía a la flexión verbal cuyo sujeto es **Ildutaś**. La anomalía podría explicarse por error del lapicida, o bien por un modo sintáctico especial, pues a continuación figura **seldarbanwi** = “de la tumba”. La traducción resultante sería “Baisetas (nombre del difunto), Ildutas curó de hacerlo la tumba”, asumiendo **wi** función de acusativo o ablativo.

En el resto del texto, las palabras **beibeinari Eugiar**, **caduecaštaloitecañieugiar** y **Basibalcarwbañ** parecen antropónimos, pudiéndose creer que fueran los que costearon la sepultura (**seldarban**) y, en tal caso, tendríamos que **eugiar** no es variante de **egiar**, frecuentemente unido a nombres personales, sino un “substantivo especial relacionado con el enterramiento, como sería las honras fúnebres, el lugar ocupado por la sepultura u otro”.

5. Otro estudio es el realizado por Arnaud Delanoy. Este autor considera en primer lugar los elementos gramaticales que aparecen en la inscripción. Para Delanoy, el controvertido **yi** es una “marque d’appartenance”; **eban(en)** equivale a “curavit”, **seltar** es “tombe”, **(i)etukiar** podría traducirse como “magistrat, chef” e **ybañ** entraría dentro del campo semántico de “clan, tribu, famille”. El conjunto se traduciría como:

“La tombe de BAISSETAS’ fils de ILUTAS’
magistrat de BER’BEINAR
La tombe de katuekaś magistrat de KOLOITEKAR’.
La famille de BASIBALKAR (curavit)”

Donde resulta evidente que la **-i** de **beibeinari** y **koloitekañi** se entiende como equivalente de **-yi**.

6. El profesor Trino Meseguer, del centro espacial de Robledo de Chavela, ha dedicado un cuidadoso estudio a esta cuestión. Anotamos a continuación la división de palabras que adopta este autor y su interpretación por el vasco y la propia estructura del texto:

ÜSKE ISSL: *uske* “mijo”: ISSL.

BAISETA-S'ILU-TAS'-EBAN-EMŪI: *baizen* (“tanto como”)- *ta* (“sufijo derivativo que significa carga”; en ibérico, para Meseguer, “capacidad, cabida, contenido”; *baiseta* “tantas como”, el segmento haría referencia a la cantidad de mijo ofrecido y especificada en los numerales)-*xil* (*txil-txil* “repleto, colmado, relleno, muy lleno, atestado”, *sillu* “sello”, *xilo* “agujerito”, *zilatu* “hacer hoyos, preparar la tierra”)-*tasta* (“parecido, semejanza”; ibérico *tas* “parecido, semejante”; *silutas* sería “repleto”)-*oboön* (“tumba familiar en la iglesia”, cf. *obi* “tumba, fosa”, *obo* “círculo”, de donde ibérico *abi/ebi/obi* “concauidad, hueco, tumba”; *eban/ebon* “tumba”; vasc. *eben/keben* “)-*emoi* (“dávida, regalo”, *emon* “dar, donar” –en vizcaíno, bajonavarro y roncalés; de donde ibérico *enü/emü/eni/emi* “entregar, etc.”).

SELDAR-BAN-ŪI: *seldor* (“haz de leña”, “haz de leña para hacer carbón” y de aquí “pira”)-*bana* (“uno a uno”)-*üi* (flexión verbal).

BER'-BEIN-ARI-EU-GIAR-ŪI: *berr* (prefijo que denota duplicación)-*bein* (“poso, pez, sedimento; *ber'bein* “re-poso”)-*ari* (sufijo de dativo)-*eu* (“tú mismo”)-*giar* (“carne viva, molla, parte magra de la carne”)-*üi* (flexión de un verbo desaparecido).

KAU-EGAS'-TALOI-ITE-KARI-EU-GIAR. *kau* (bajonavarro y roncalés “este,-a, -o”) – *egatz* (guip. “ladera de montaña” pero en el original transcrito *ekatx* vizc. “tempestad”) –*taloite* (*taloi* “cuadro de jardín, tabla, bancal”, -*ite* “pinta, traza exterior, aspecto, apariencia” de donde “parecido, como, gesto, ademán, mueca”) –*karri* (*ekarri* “traer”) –*eu* (“tú mismo”) –*giar* (“carne viva, etc.”).

SELDAR-BAN-ŪI: como el anterior.

BASI-BALAR-ÜBAR-ŪI: *bazi* (“pálido” de donde se deduce “muerto” y “tranquilo, descuidado, negligente, suelto, desvaído, poco vivo”)- *balarr* (*balaro* “cesto con cubierta” de donde pasaría a significar “féretro, tumba”)-*upel* (“tonel”, *upa* “tonel, cuba”, de los cuales se extrae *übe* “recipiente cerámico, ánfora” y *üba* “cerámica, recipiente, cuba”, y todo junto *basibalarübar* “urna cineraria”).

La traducción en conjunto sería: “Mijo (montones) IISL/ tantos como (para) colmar la tumba entregamos/ en la pira todos

quemados./ Para reposo de tu misma carne,/ a esta parcela en la ladera traída tu propia carne/ en la pira todos quemados/ (en la urna cineraria metidos.”

7. En el texto se distinguen, tanto por su posición dentro del campo escrituario, como por sus referentes gramaticales, tres unidades. La primera está constituida por el encabezamiento, seguido de numerales. La segunda es la conocida fórmula sepulcral con NP + NP + **eban[en]yi**, que aparece ampliada por **seltar**, expresión que aparece determinada por una sucesión de formantes.¹ Tras esta hay, en nuestra opinión, un espacio en blanco, que autoriza a pensar en la existencia de una cesura en este lugar. El resto del texto se articula en torno a los **-yi**, morfo cuya función delimitadora resulta evidente en este texto. La estructura del texto se articularía en las siguientes tres unidades:

- A **yskeIISSL**
- B **baisetašiltutašeba[ne]-
nyiseltarbanyi**
- C **berbeinarieukia
[r]yikatuekaštaloite
kañieukiarseltarban
yibasibalkarybaíyi**

8. En la primera línea encontramos las letras $V\Sigma< I I S S L$. Existe acuerdo en considerar la segunda parte como un numeral. La palabra antecedente ha sido leída **yske**, de acuerdo a los **uske** de los plomos de Los Villares. Nosotros nos inclinamos ahora a considerar que el signo Σ es una variante de Υ , es decir /m/, con una inclinación de noventa grados, puesto que las otras s de la inscripción muestran una forma distinta. La lectura corregida es, pues, **ymke**. La referencia obvia es a los *tituli* de las inscripciones latinas en las cuales, en el frontispicio de la lápida, se hace referencia a la distancia en pies que abarca el terreno acotado para la

¹ Sobre **-en** véase L. SILGO: “De nuevo”, para Yi J. DE HOZ: “Hacia una tipología”; para **eban** J. VELAIZA: “Epigrafía funeraria”.

